

COMENTARIOS CRÍTICOS SOBRE VARILEX 14

Francisco Jesús Fernández
Universidad Nacional de Salta, Argentina

I. Introducción

Luego de dos años en los cuales no pude participar con estos comentarios en la publicación de *Varilex*, regreso nuevamente, gracias a la gentileza del Dr. Ueda, para poner a disposición de los lectores e investigadores los resultados de mis observaciones sobre los datos de las encuestas correspondientes a la *Serie F* del *Volumen 14* del año 2005. Como lo hice en mis anteriores intervenciones durante once años consecutivos, utilizaré idéntica metodología para el análisis de los datos¹ de modo que pueda realizar las observaciones convenientes en mi calidad, en primer lugar, de *hablante calificado*, pero también como investigador del área léxica.

Es importante consignar aquí —teniendo en cuenta lo publicado en *Varilex 14* por el Dr. Antonio Ruiz Tinoco (*Informe de actividades recientes de VARILEX*, págs. 6 a 10)— que, en primer lugar, comprometo mi participación, y la de mi equipo de colaboradores, en el nuevo proyecto sobre variación gramatical presentado por el profesor Toshihiro Takagaki en el Congreso de la ALFAL celebrado en la Universidad Autónoma de León en Monterrey, México como también, en segundo lugar, brindo mi apoyo a todas las propuestas que efectúa el Dr. Ruiz Tinoco. A la vez, informo a los miembros de *Varilex* que nuestro equipo se encuentra procesando las casi tres mil consultas que ha recibido a lo largo de siete años el *Servicio de Información sobre la Lengua* (SIL) de la Universidad Nacional de Salta² con el objeto de publicar, a la brevedad posible (es nuestra intención tratar de presentarlo en el Congreso de la ALFAL de Montevideo, en 2008), el *Manual de consultas sobre el español*. Por lo tanto, pongo a disposición de los colegas toda la información disponible sobre este particular (para contactarse, los invito a escribir a: sil733@unsa.edu.ar).

Estos comentarios apuntan a analizar la realidad léxica del noroeste argentino —en especial, la de la ciudad de Salta—, contrastándola con la de Argentina, sobre todo con respecto a las ciudades de San Juan y de Buenos Aires, incluidas en las encuestas que me ocupan. Sin embargo, también tendré en cuenta, en mi análisis, algunas observaciones pertinentes sobre el léxico de otras ciudades de España y de América en la medida en que guarden relación con usos léxicos de estos centros urbanos. Trataré de relacionar este trabajo con los demás comentarios que publiqué, a los que me refiero en la primera nota de pie de página. Por eso sugiero que, al leer este, consulten los demás, a los que podrán encontrar en <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/ueda/varilex>.

¹ Consultar en *Comentarios y Comentarios críticos sobre Varilex 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 11* (volúmenes de los años 1994 a 2002), Universidad de Tokio.

² Se informó sobre este Servicio, mediante una ponencia, en el Congreso de la ALFAL celebrado en San José de Costa Rica en febrero de 2002.

Finalmente debo aclarar que, en caso de que necesite hacerlo, utilizaré el mismo tipo de nomenclaturas usadas en las publicaciones anteriores mencionadas: para referirme a dichas publicaciones mencionaré **V1** en relación con el primer comentario publicado en *VARILEX 2* en 1994, y así sucesivamente.

Quedo, por lo tanto, a disposición de aquellos que se interesen por el léxico de Salta, el noroeste argentino y de Argentina, en general, para evacuar cualquier tipo de consultas. Aprovecho, al despedirme, para desear a todos los miembros del *Equipo Varilex* un año próspero en logros académicos, mas también de los otros. ¡Feliz 2007!

II. Análisis de las acepciones

En primer lugar, me abocaré al análisis general de los cien conceptos motivo de la encuesta *Serie F* del *Volumen 14*, realizada en 2005. Como podrán comprobar, estas fueron tomadas en España (Sevilla, Palma de Gran Canaria, Valencia, Salamanca, Almería, Madrid, Ibiza y La Coruña); Paraguay (Asunción); Argentina (San Juan, Buenos Aires y Salta); Venezuela (Caracas); República Dominicana (Santiago); Colombia (Medellín y Bogotá); Honduras (San Pedro Sula); Estados Unidos de Norteamérica (Los Ángeles); Puerto Rico (Dorado); Cuba (Santiago); Guinea Ecuatorial (Malabe); Nicaragua (Managua); México (México); y Panamá (Panamá). Implica la participación de catorce países y de veinticuatro ciudades del mundo hispanohablante, con un total de 96 encuestados (8 de España [36,5 %]; 3 de Argentina [9,5 %]; 2 de Colombia [9 %] y uno de cada uno de los otros países [4 % c/u, 45 %]). El total de los 96 encuestados está representado por 46 mujeres [48 %] y 50 varones [52 %].

En lo que respecta a la edad de los encuestados, tenemos los siguientes resultados, en cuanto a porcentajes, redondeados: **4** encuestados de entre 10 y 19 años [4 %]; **22** de 20 – 29 [23 %]; **23** de 30 – 39 [24 %]; **17** de 40 – 49 [18 %]; **16** de 50 – 59 [17 %]; **9** de 60 – 69 [10 %] y **5** de 70 – 79 [4 %].

Por otra parte, en cuanto a su profesión o actividad, hay: **18** estudiantes [18 %]; **17** profesionales [16 %]; **13** empleados jerárquicos y no jerárquicos de la administración pública o privada [13 %]; **35** docentes de todo nivel [35 %]; **6** jubilados [4 %]; **3** investigadores [3 %]; **2** poetas [2 %] y **2** personas que no declaran oficio [2 %].

Tal como sucede con este tipo de encuestas, el encuestado dispone de varias opciones de respuesta las cuales fueron elaboradas sobre la base de las primeras encuestas realizadas. Pero además tienen la amplia posibilidad de colocar todas aquellas opciones que ellos utilizan normalmente en el uso de su lengua. Para ello se los instruye que deben informar los **usos efectivos** que realizan en su lengua oral espontánea, sin apelar a mejores posibilidades o eufemismos. Por fin, también se los invita a incluir cualquier tipo de comentarios que estimen necesarios para aclarar sus informaciones.

Como se había adelantado, la encuesta incluye cien conceptos, cada uno de los cuales presenta entre una y más acepciones *léxico-frásticas*³ que corresponden a diferentes manifestaciones dialectales de la lengua española en los distintos lugares donde se la habla. Por ello es que, más adelante, distinguiré aquellos conceptos que tienen solamente una o hasta tres acepciones, de los que muestren una cantidad indeterminada de estas: en el primer caso se las catalogará como de *máxima comprensión* o *unanimidad* y, en el segundo, de *dispersión de acepciones*.

III. Análisis general de las distintas acepciones

En este apartado, antes de abordar el mencionado problema de la *unanimidad* y *dispersión* de acepciones, me referiré a todas aquellas que merezcan un análisis particular, sobre todo desde el punto de vista contrastivo entre distintos lugares dialectales del español, de modo que aproveche a aquellos investigadores que necesiten de esta perspectiva. Para dicho análisis seguiré el orden numérico de la distribución dado en *Varilex 14*.

F-001 – Entre las opciones más utilizadas para este concepto en Argentina, figuran: *echar leña al fuego*, *meter cizaña*, *meter púa* (según agrega un informante de Salta). Aquí habría que añadir *mover* o *remover el avispero*, opción que aparece en encuestados de Puerto Rico, Panamá, Colombia y Venezuela, como *alborotar el avispero*.

F-002 – En este rubro tenemos, en Argentina, las opciones que siguen y que no fueron denunciadas por argentinos: *plantársele*, *parar(le) a alguien la chata*, *parar(le) a alguien el carro*. Me sorprende, por otra parte, que un encuestado de Salta se adscriba a *poner la cara*. En realidad utilizamos más bien *dar la cara*.

F-004 – En este concepto habría que contemplar la dicción *ser* (no *estar*) *más sordo que una tapia* que tiene un amplio uso en nuestro país.

F-005 – En este concepto hay varias expresiones que se utilizan, mas que no tienen un fuerte uso general. La que se utiliza bastante, denunciada por un AR-SJN, es *no tener sangre en las venas*.

F-006 – *Hablar hasta por los codos* me parece que es una opción muy en boga, a pesar de que no aparece informada de ese modo.

F-007 – Agrego aquí una dicción malsonante pero muy empleada en Argentina, no sólo en el noroeste: *estar echando putas*.

F-008 – Añado: *ser un avión*, *ser un balazo*.

F-010 – Me llama la atención el uso de *estar limpio* informado por un AR-SAL. Hay muchas otras formas —entre ellas, las anotadas en las encuestas— para este concepto que se preferirían a ella. También habría que anotar el lunfardismo *estar sin un sope* (pronunciado y escrito *al vesre* o al revés).

F-015 – Agrego: *cagarse de hambre*.

³ Entiendo por el compuesto *léxico-frástico* a las definiciones que la lengua efectúa de la realidad mediante palabras o frases, de acuerdo con lo que expresa el *Diccionario de lingüística* (1994) de Jean Dubois y otros, Madrid, Alianza Editorial, Pág. 294: *Frástico. Recibe el nombre de frástico lo relativo a la frase*.

F-022 – La forma que elige un AR-SAL, *enganchárselo* (único que la presenta) pareciera estar fuera de contexto o significar lo contrario. Es probable que el encuestado no haya entendido la consigna o bien que no haya expresado adecuadamente su idea.

F-024 – Añado: *no hay vuelta que darle*.

F-025 – Agrego: *estar hecho una uva* (o *uvita*).

F-028 – *Estar hasta el mango* es una expresión netamente argentina, como lo acreditan los seis informantes, únicos que eligen esta opción.

F-029 – Solía usarse —aunque hoy aún se escucha— *papita p'al loro*.

F-030 – Aunque son formas no tan actuales, se usan también *esperar familia*, *va a tener familia* y la expresión propia de campesinos: *se enfermó*, una dicción genérica aplicada al comienzo del embarazo.

F-031 – Añado: *estar podrido en (de) plata*, *vivir como un duque*, *vivir como un pashá*.

F-034 – Además de la opción *ser lerdo* que no figura entre las respuestas, destaco que la contribución de un AR-SAL *ser opa* es muy propia del noroeste argentino, en especial en lugares donde tiene plena vigencia el *español andino* gracias a la influencia del quechua y el aimara⁴. Por otra parte, la acepción número 21 (*ser de madera*) suscrita por dos AR-SJN y un AR-SAL no guarda relación con la realidad puesto que no se utiliza y, consecuentemente, no se la entendería con este sentido.

F-035 – La voz *enfadado*, si bien es comprendida por todos, no se utiliza en Salta y quizá en toda Argentina, por lo que no sería *adecuada*.

F-036 – Agrego a las demás: *cuando no gana*, *empata*.

F-038 – Añado a las demás: *no tener dónde caerse muerto*.

F-040 – *Caminar con los codos* no es una expresión muy conocida y usada en Argentina.

F-044 – Tampoco se puede considerar como de un uso asiduo en Salta *fastidiar*. Es probable que el uso denunciado por un AR-SAL se deba a haberlo escuchado a un hablante extraño a esta región, o bien en la televisión. En cambio, es de uso corriente en Argentina la voz *incordiar* y, con mayor fuerza aún, *hinchar las bolas*, *hinchar las pelotas*, *hinchar los huevos* o simplemente *hinchar*. Además de estos, se emplean normalmente los adjetivos *hinchahuevos*, *rompebolas*, *infla-huevos*, *rompehuevos*, tal como lo señala el *Diccionario argentino de insultos, injurias e improperios* [2006] escrito por Javier Aguirre y otros autores, Bs. As., Gente Grossa, Págs. 104, 105, 106.

F-051 – *Chapar*, que informa un AR-SJN, es un término definido de distintas maneras por los diccionarios, a pesar de que su sentido sea unánime en todos ellos. *Tomar*, *coger*, *agarrar* (Solá, J. V. [1975]. *Diccionario de regionalismos de Salta*. Bs. As., Plus Ultra, Pág. 113); *Tomar algo o a alguien con las manos y con*

⁴ *Opa*. Vocablo quechua (*upa*). *Tonto, necio, falto de sentido común*. La voz es conocida en el país y corre también en Colombia y el Perú (Solá, José Vicente [1975]. *Diccionario de regionalismos de Salta*. Bs. As., Plus Ultra, Pág. 238). “Nos farsábamos de los opas que trotaban por la calle” J. C. Dávalos, 1926 (Osán de P. Sáez, Fanny y Pérez Sáez, Vicente [2006]. *Diccionario de americanismos en Salta y Jujuy*. Bs. As., Arco/Libros, Págs. 583 y 584).

violencia. // 3. *Abrazar y besar muy fuerte y apretadamente el hombre a la mujer.* // 4. *Apropiarse ilícitamente de lo ajeno.* // 5. *Sorprender a alguien haciendo algo reprehensible* (Pérez Sáez [2006]. *Diccionario de americanismos en Salta y Jujuy*. Bs. As., Arco/Libros, Pág. 192); *Empollar, estudiar con ahínco* (España); *Apresar, aprehender, agarrar, pillar, sorprender* (Perú); *Manosear* (Río de la Plata): Grosschmid, Pablo y Echegoyen, Cristina [1998]. *Diccionario de regionalismos de la lengua española*. Barcelona, Editorial Juventud, Pág. 156; lunf. *Agarrar, asir, apoderarse de algo.* // *Ganar dinero en abundancia.* // *Recibir el importe de una coima.* // *Robar, hurtar.* // *Catar algo: una rabieta, una borrachera, una enfermedad.* // Por extensión. *Adivinar, captar algo que no se manifiesta.* // P. ext. *Manosearse sexualmente una pareja, franelear* (Espíndola, Athos [2002]. *Diccionario del lunfardo*. Bs. As., Planeta, Pág. 121); Del genovés. Tr. Lunf. *Tomar, asir a alguien o algo.* // 2. *Sorprender a alguien en una situación comprometedor.* // 3. vulg. *Referido a parejas, acariciarse íntimamente* (Academia Argentina de Letras [2003]. *Diccionario del habla de los argentinos*. Bs. As., Espasa, Pág. 209).

F-052 – Agrego: *hacer quilombo*⁵.

F-053 – Añado: *darse vuelta como panqueque*, una expresión de uso asiduo en Argentina.

F-058 – Agrego a lo dado: *no hacer ni aca*⁶ y *hacerse el distraído*.

F-059 – Añado: *llorar a pata suelta*⁷.

F-061 – La palabra *yutear(se)*, ofrecida por un AR-SAL entre las alternativas, como también *hacerse la yuta*, son los usos más conocidos en Salta y, en general, en el noroeste argentino. Pérez Sáez (op. cit., Pág. 877) informa este sentido, entre varios otros de la palabra *yuta* en Salta y Jujuy. También existe el adjetivo *yutero* de igual sentido. Proviene de la voz quechua *yuttu*, perdiz, según el diccionario de José Vicente Solá (op. cit.).

F-063 – Alternativas de uso: en Salta y el noroeste argentino, *parar la ushuta*⁸, *parar o estirar la(s) pata(s)*.

F-071 – *Hacerse el opa* funciona con el mismo valor en el noroeste argentino que el del concepto **F-034** analizado más arriba.

⁵ Esta palabra tiene una explicación histórico-lingüística muy pormenorizada en Espíndola, Athos [2003]. *Diccionario del lunfardo*. Bs. As., Planeta, Págs. 416 a 418. Hay toda una familia de palabras alrededor de ella, como *quilombero: que suele hacer quilombo, bullanguero, ruidoso.* // 2. *Persona que acostumbra meterse en problemas* (Varios [2006]. *Diccionario argentino de insultos, injurias e improperios*. Bs. As., Gente Grossa, Pág. 168).

⁶ Argentina, *Excremento humano o animal.* // 3. adj. coloq. *Que es mezquino, incapaz de dar nada.* // 4. *Que es cobarde, pusilánime, flojo.* // 5. *Que no tiene valor, condición o calidad.* // 6. *Que es muy despreciable, muy poca cosa* (Pérez Sáez [2006]. *Diccionario de americanismos en Salta y Jujuy*. Bs. As., Arco/Libros, Págs. 6 y 7).

⁷ Pérez Sáez citan *dormir a pata suelta* o bien *dormir(se) patas y todo* en el sentido de “dormir(se) profundamente” (*Diccionario de americanismos en Salta y Jujuy*, op. cit., Pág. 616, acepc. 23).

⁸ Ojota, voz quechua (*uxuta* o *ujuta* = sandalia, calzado), en J. V. Solá, op. cit., Pág. 340. *El vocablo* —dice Solá— *está en el Dicc. como palabra usual en Argentina, Bolivia y Chile*. A su vez Pérez Sáez (op. cit., Pág. 837) mencionan el dicho *para la ushuta* como acepción 2.

F-075 – En Salta —y quizá en todo el noroeste argentino— son válidos los siguientes usos: *ponerse hasta la maceta*, *ponerse(o estar) hasta el sorongo* (Pérez Sáez, op. cit., Pág. 765) y *ponerse hasta el aca*.

F-082 – Alternativa en Salta y el noroeste: *andar*, *estar idiota*.

F-084 – Alternativa parecida a la acepción 2: *cagarse en las patas*.

F-086 – Agrego: *salir echando diablos*, *echando putas*.

F-088 – Un informante de AR-SAL consigna (solamente él en toda la encuesta) la alternativa *mandar a la loma*, expresión que no se corresponde con la realidad, ya que no es muy usada.

F-091 – El compuesto *romperse el culo* o *el orto*⁹ es muy utilizado, en este sentido, al menos en el noroeste argentino. Llama la atención que esta expresión tan usada (aunque sea en un ámbito muy informal y espontáneo) no haya sido anotada en los diccionarios regionales, sobre todo en los últimos, como el de los Pérez Sáez que acaba de salir a las librerías (2006).

F-094 – Agrego, para *ser muy inteligente y experimentado*, la expresión *no es ningún boludo*, de gran uso en Argentina.

IV. Conceptos que acreditan *unanimidad*

En este apartado debieran mostrarse los conceptos que exhiben una *unanimidad* aunque sea restringida, teniendo en cuenta que se pretende destacar no solo aquellos que exhiben una única acepción, los que se ajustarían estrictamente al sentido de *unanimidad*. En efecto, creo que es importante tomar en cuenta también a los que se aproximan a tal sentido, aunque muestren varias alternativas de uso. Habría que considerar que dos o tres acepciones pueden tener vigencia simultánea en dos o tres comunidades dialectales distintas, lo que justifica su tratarlos.

Sin embargo, en esta *serie F*, debido a que mayormente no se trata de *palabras* sino de *compuestos* o frases, es entendible que no acrediten unanimidad por varias razones. Es preciso considerar que muchos de ellos no tienen demasiada antigüedad en la comunidad hablante; por lo tanto, existen dubitaciones y distintas alternativas de expresión, lo que atenta contra una *univocidad* de acepciones. Es así que solamente pondré a disposición los pocos conceptos que más se acercan a la *unanimidad*, aunque estén lejos de acreditarla. Se trata de trece conceptos, a los que analizaré con el objeto de determinar el motivo de su pequeña dispersión, de mayor a menor:

F-003 – *Atender con eficacia y a un tiempo muchas cosas*. El concepto tiene **20** acepciones. Hay 254 respuestas, sumando la más alta 39 (15 %), *estar en todo*; 33 (13 %), *estar pendiente*; y 26 (10 %), *estar atento*.

F-050 – *Pagar culpas ajenas*. Este concepto tiene **20** acepciones informadas por VARILEX a los encuestados, a los que se agregan algunos otros —en realidad

⁹ Todos los diccionarios que consignan esta palabra la dan como sinónimo de *ano*, aunque sin determinar su origen. El *Diccionario argentino de insultos, injurias e impropiedades* (op. cit., Pág. 150) especifica algunos de sus usos: *Trasero humano o animal*, **culo**, **ojete**. Dichos: *Como el orto*, *para el orto* loc. *Mal hecho*. *Cerrar el orto* = *callarse la boca*. // 2. *Suerte*, *fortuna*.

bastante semejantes a los primeros— propuestos por ellos. De las 316 respuestas, la más alta suma 57 (18 % aproximado), *cargar con el muerto*; le siguen dos de 45, *pagar el pato* y *pagar los platos rotos* (14 % c/u). Las otras 17 respuestas suman 26 (8 %), *echar la culpa*; dos de 23 (7 %), *hacerle responsable* y *pagar justo por pecador*; 21 (6,5 %), *pagar culpas ajenas*; 19 (6 %), *comerse el marrón*; y 16 (5 %), *cargar con el mochuelo*. Las demás son de un dígito: 9, 8, 5, 4, 3, 2 y 1.

F-021 – *Entenderse o avenirse muy bien con alguien*. Hay también 19 acepciones y un total de 251 respuestas: 43 (17 %), *ser como hermanos*; 42 (17 %), *ser uña y carne*; y 35 (14 %), *ser tal para cual*.

F-026 – *Precaverse ante la más mínima amenaza*. Con 19 acepciones y un total de 277 respuestas: 46 (17 %), *curarse en salud*; 40 (14 %), *estar preparado*; y 34 (12 %), *más vale prevenir que curar*.

F-098 – *Estar en situación de poder decidir*. Hay 19 acepciones, más otras pocas que proponen los encuestados. De las 357 respuestas, 61 (17 %), *decir la última palabra*; 51 (14 %), *tener la última palabra*; y 43 (12 %) son las de mayor frecuencia. Las demás entre 31 y 3 acepciones.

F-020 – *Estar enterado de algo*. Con 18 acepciones. Hay 320 respuestas: 45 (14 %), *estar al tanto*; 42 (13 %), *conocer*; y 37 (11 %), *estar enterado*.

F-043 – *Presumir*. Tiene 17 acepciones. De las 181 respuestas, 49 (27 %), *dárselas*; 37 (20 %), *alardear*; y 21 (12 %), *dársela*, son las más importantes, en las que se advierte una mayor concentración con respecto a los dos primeros.

F-054 – *Ocurrírsele algo a uno*. Hay 17 acepciones y un total de 340 respuestas: 44 (13 %), *imaginarse*; 43 (13 %), *pasar por la mente*; y 41 (12 %), *pasarle por la cabeza*.

F-100 – *Acertar en algo difícil de hacer*. Con 17 acepciones y 239 respuestas: 58 (24 %), *dar en el clavo*; 42 (18 %), *dar en el blanco*; y 30 (13 %), *latinar*. Hay que anotar aquí la extrañeza que produce el hecho de que un AR-SJN elija esta última opción, dado que no se conoce en Argentina.

F-093 – *No tener relación con algo*. Hay 16 acepciones. De las 297 respuestas, 49 (16 %), *no tener nada que ver*; 42 (14 %), *no tener vela en el entierro*; y 36 (12 %), *estar al margen*.

F-077 – *Saber algo de fuente fidedigna*. Hay 15 acepciones. De las 211 respuestas, 45 (21 %), *saber de buena fuente*; 30 (14 %), *saber de primera mano*; y 29 (14 %), *saber de buena tinta*.

F-090 – *Gastar demasiado dinero, generalmente para celebrar algo*. Tiene 12 acepciones. Hay 191 respuestas: 64 (33,5 %), *tirar la casa por la ventana*, la que mayor porcentaje suma de las seis examinadas. 45 (24 %), *echar la casa por la ventana*, similar a la anterior pero con una variante léxica en el verbo; y 21 (11 %), *gastar hasta lo que no tiene*.

F-099 – *Tener alguna relación o interés común*. Con 11 acepciones y 255 respuestas: 54 (21 %), *deberse a*; 49 (19 %), *tener algo que ver con*; y 47 (18 %), *tener que ver con*.

En definitiva, **F-099** es el que más se aproxima al concepto de *unanimidad* o *univocidad*; de todos modos es más conveniente hablar de *dispersión* puesto que son muchas acepciones como para considerarlas de otra manera.

V. Conceptos con *dispersión* de acepciones

La *dispersión*, contraria a la *unanimidad*, es la que muestra una determinada cantidad de variantes para un mismo concepto léxico. A continuación se observará, en las informaciones proporcionadas por las encuestas, la realización de esta cualidad en cada uno de los conceptos. Examinaremos estos a partir de una mayor dispersión hasta arribar a la mínima que presenten. Está claro que la mínima dispersión, por lo que acabamos de considerar arriba, se da en los seis que analizamos, en especial en el último. Pero consideraremos los demás, a la luz de esta premisa de dispersión, con el objeto de arribar a determinadas conclusiones. Como en el apartado relativo al análisis general, seguiremos el orden de la encuesta.

1° F-075 – Tiene **95** acepciones (además de otras —lo que se da en todos los casos— que agregan los encuestados). Es el de mayor dispersión. El concepto *emborracharse* que denota una costumbre bastante popular (muchas veces degenera en hábito y hasta en enfermedad) podría explicar su dispersión de acepciones en el hecho de ser una actividad registrada en todas las comunidades lingüísticas del español, por una parte; pero además, esta actividad —tal como se conoce en todos los ámbitos— da lugar a chanzas y bromas de todo tipo: el *borrachito* es un estereotipo que, en ocasiones, desborda simpatía. Todo esto genera, ante la saturación de una palabra para definir actitudes, situaciones y otros aspectos relativos, múltiples creaciones lingüísticas. Puede ser una de las justificaciones de las abundantes producciones.

2° F-010 – Hay **89** acepciones. También, en cierta manera, podría acreditársele la multiplicidad de creaciones a un similar motivo que apreciamos en el anterior concepto. Si se estudian las distintas metáforas populares que enriquecen estos dos conceptos, podemos apreciar una creatividad popular desbordante: *quedar limpio, estar reventado, no tener ni blanca, no tener un clavo, estar en pampa y la vía, estar en bragas, estar en la quinta pregunta, estar hecho tierra*, y otras por el estilo.

3° F-092 – Acredita **76** acepciones y podríamos encontrar entre las causas de la multiplicidad de creaciones la adjudicada a los dos conceptos anteriores. En efecto, *estar loco* es motivo, entre el pueblo, de innumerables creaciones lingüísticas: *andar mal del mate, estar rayado, faltarle un tornillo, pelársele los cables*, y muchos otros.

4° F-061 – Este concepto tiene **69** acepciones. El hecho de *faltar a clase* también dispara entre los adolescentes, quienes están en plena formación lingüística, el rico ingenio que caracteriza a ese grupo etéreo con creaciones como: *chuparse la clase, hacer campana, ratearse, comer jobs, yutearse* y demás.

5° F-040 – *Ser un tacaño*, otro concepto de **68** acepciones que denota una actitud no querida por los usuarios de la lengua y que, consecuentemente, origina metáforas populares: *caminar con los codos, no disparar ni en defensa propia, ser codo de oro* y muchos más.

6° F-036 – Con **67** acepciones, el concepto *ser astuto* tampoco está lejos de los que le anteceden: *cuando tú vas, él ya viene, saber más que los ratones colorados, ser un avión, ser muy piola, ser una luz (fiera, águila, bicho, león, mafioso), tener más conchas que un galápago*.

7º F-017 – Hay **66** acepciones. El concepto *haber una situación confusa* tiene similar cantidad de acepciones y metáforas: *color de hormiga, estar en la luna, estar más enredado que un cabro, haber arroz con jueyes, parecer una merienda de negros*.

F-088 – También con **66** acepciones, el concepto *rechazar a alguien o a algo de forma categórica o violenta* está en el mismo nivel que los anteriores: *irse a la miércoles, mandar a freír buñuelos (espárragos, monas, monos, mondongo, papas, verga, los quintos infiernos, a pasear), mandar a tomar viento fresco por donde amargan los pepinos*.

F-068 – Con **66**. *Comer mucho*, otro concepto que, popularmente, es tildado de diversas maneras: *comer a destajo (a dos carrillos, a reventar, a mandíbula batiente), comer como animales (bestias, burro, caballo, condenado, descosido, huerfanito, un salvaje, barril sin fondo), ser mejor comprarle un traje, tragar como lima nueva*.

8º F-065 – Con **63** acepciones. *Eludir un compromiso* tiene, asimismo, muchas creaciones: *capear, esquivar, eludir, escurrir el bulto, hacerse el de la oreja mocha, sacarle el culo a la jeringa*.

9º F-086 – Con **62** acepciones. *Irse o escaparse* han generado metáforas populares como: *alzar el vuelo, ahuecar el ala, esfumarse, patitas pa' que te quiero, espantar la mula, tomar las de Villadiego, zumbar*.

10º F-022 – Con **59** acepciones. *Frustrarse las esperanzas o deseos de alguien*, con las siguientes metáforas: *darle calabazas, dejar colgado, irse al tacho, quedarse afeitado y sin visitas (compuesto y sin novia, a dos palmos de narices, a la luna de Valencia, con las patas colgando), salirle la venada*.

F-039 – Con **59** acepciones. *Ser ingenuo*, con estas metáforas: *acabar de nacer, andar en las nubes, caer del catre, creer en pajaritos preñados, tener pajaritos en la cabeza*.

F-087 – Con **59** acepciones. *Dedicarse a la prostitución*, por la popularidad del concepto, ha generado muchas metáforas: *andar en malos pasos, hacer la esquina, revolear la cartera, vender su cuerpo*.

11º F-034 – Con **55** acepciones. *Ser poco inteligente*, acumula estas metáforas: *faltarle un hervor, no tener dos dedos de frente, no ser de muchas luces, ser cabeza de aserrín, ser de madera, ser duro de casco, tener media neurona*.

F-052 – Con **55** acepciones. *Alterar la tranquilidad*, con algunas metáforas populares: *alborotar el gallinero, armar la de Dios, formarse un zafarrancho, mover el avispero*.

F-097 – Con **55** acepciones. *Tener dominado a alguien*, con algunos logros populares: *agarrar de los huevos, tener bajo las naguas, ponerle la pata en el pescuezo, tenerlo en la palma de la mano, tener agarrado a alguien por las bolas*.

12º F-014 – Con **54** acepciones. Metáforas: *chuparse el dedo, comerse el cuento, ser el hijo de la pavota, tragarse el anzuelo*.

13º F-046 – Con **52** acepciones. Metáforas: *bajar el tiro por la culata, coger el toro, fallarle el invento, quemársele el pan en la puerta del horno*.

14º F-035 – Con **50** acepciones. Metáforas: *arder Troya, metérsele el indio, ser de pocas pulgas*.

F-041 – Con **50** acepciones. Metáforas: *andar forrado, andar con las espaldas cubiertas, vivir como un rey (duque, pashá), vivir en cuna de oro.*

F-089 – Con **50** acepciones. Metáforas: *correr la coneja, chupar filo, pasar las mil y una noches, sudar la gota gorda.*

15° F-066 – Con **49** acepciones. Metáforas: *borrarse, esconder la cabeza.*

16° F-005 – Con **48** acepciones. Metáforas: *estar más muerto que vivo, ir más lento que una tortuga, no correrle sangre en las venas, pedir permiso al otro pie, tener sangre de horchata.*

17° F-031 – Con **47** acepciones. Metáforas: *esperar un niño, estar en estado interesante, salir con su domingo siete, esperar familia, estar con el bombo o tener el bombo.*

F-095 – Con **47** acepciones. Metáforas: *estar bien agarrado, ser un enchufado, tener argolla, tener cuña (palanca, padrino, muñeca), tener santos en la corte.*

18° F-049 – Con **46** acepciones. Metáforas: *tener argolla (banca, acomodo, buena mano, enchufe), tener vara alta.*

F-044 – Con **46** acepciones. Metáforas: *creerse la mamá de los pollitos, hacerse el capo.*

19° F-019 – Con **45** acepciones. Metáforas: *comer pato en el agua, encontrarse como pez en el agua, ser un pashá.*

F-028 – Con **45** acepciones. Metáforas: *estar a parir (de gente), estar como en el camarote de los hermanos Marx, estar como sardinas en lata, no caber ni un alfiler.*

20° F-008 – Con **44** acepciones. Metáforas: *saber más que Lepe, ser listo como una ardilla, ser un águila (bocho, cerebrito, lince), ser muy buzo (listo, piloso, rápido, teso), tener las pilas puestas, tener todas las luces prendidas.*

21° F-037 – Con **43** acepciones. Metáforas: *andar siempre con el santo de espaldas, tocarle bailar con la más fea, pararse con el pie izquierdo.*

F-058 – Con **43** acepciones. Metáforas: *estar en plan pasota, rascarse el pupo, pensar en las musarañas.*

22° F-011 – Con **42** acepciones. Metáforas: *abrir los ojos, ponerse águila, tener ojos de águila.*

F-023 – Con **42** acepciones. Metáforas: *desaparecer del mapa, estar hecho un palillo (fideo, piltrafa), quedar piel y huesos.*

F-033 – Con **42** acepciones. Metáforas: *cortar el bacalao, llevar la batuta (manija, riendas, pantalones), tener la sartén por el mango.*

23° F-047 – Con **41** acepciones. Metáforas: *apretar los codos, empollar, pelarse las pestañas, quemarse las neuronas (cejas, pestañas), ponerse las pilas.*

F-057 – Con **41** acepciones. Metáforas: *costar la de Dios, costar un huevo y la mitad del otro (un ojo de la cara, un dineral, un platal, un Potosí, un riñón, un Perú), valer un negro con pito y todo.*

F-094 – Con **41** acepciones. Metáforas: *no cantar mal las rancheras, no ser cojo ni manco, no tener un pelo de tonto, volar con jaula y todo.*

24° F-076 – Con **40** acepciones. Metáforas: *meter la cuchara, meterse en un berenjenal.*

25° F-053 – Con **39** acepciones. Metáforas: *bailar el son que le tocan, cambiar como el camaleón, dar la vuelta a la tortilla, darse vuelta como panqueque.*

F-063 – Con **39** acepciones. Metáforas: *colgar la guitarra (los guayos, los tenis, los guantes), entregar el equipo, irse al otro barrio, parar las patas.*

26° F-016 – Con **38** acepciones. Metáforas: *estar hecho un bodrio, estar patas para arriba, ir (andar) manga por hombro, ser un despiplume.*

27° F-072 – Con **37** acepciones. Metáforas: *borrársele el casete, írsele el santo al cielo, perder el hilo, tener(lo) en la punta de la lengua.*

28° F-055 – Con **36** acepciones. Metáforas: *buscarle el pelo al huevo (las cinco patas al gato, la comba al palo, pelos en la leche, la cuadratura al círculo), hacer de un grano de arena una montaña.*

29° F-029 – Con **35** acepciones. Metáforas: *estar coqueado (regalado, botado, mamado, pilado), ser pan comido.*

30° F-007 – Con **34** acepciones. Metáforas: *echar chispas (humo por las orejas, pestes, rayos), estar como agua para chocolate.*

F-012 – Con **34** acepciones. Metáforas: *andar cazando moscas, estar pajareando (por las nubes, volado, en otro planeta), vivir en las nubes.*

F-080 – Con **34** acepciones. Metáforas: *ponerse como un pito.*

F-091 – Con **34** acepciones. Metáforas: *echar los bofes, partirse la espalda (lomo, culo), sudar tinta china.*

31° F-002 – Con **33** acepciones. Metáforas: *ponérsele al brinco, pararle la chata (el carro).*

F-038 – Con **33** acepciones. Metáforas: *andar con la soga al cuello, deber hasta la camisa, no tener dónde caerse muerto, deberle a cada santo una vela.*

F-078 – Con **33** acepciones. Metáforas: *cepillárselo, mandar a freír espárragos, no darle bolas.*

F-083 – Con **33** acepciones. Metáforas: *abrir las calles, caerse de la cama.*

32° F-025 – Con **32** acepciones. Metáforas: *estar como gelatina, parecer león enjaulado, estar hecho una uva.*

F-079 – Con **32** acepciones. Metáforas: *andar como balón, echar la curva de la felicidad, ponerse como un cebón.*

F-084 – Con **32** acepciones. Metáforas: *cagarse en las patas, ponérsele la piel de gallina.* En estos casos se puede afirmar que, más que una metáfora popular, el hablante creativo describe, en la frase, una consecuencia del miedo en la persona.

33° F-030 – Con **31** acepciones. Este concepto es similar a otro ya analizado.

F-048 – Con **31** acepciones. Metáforas: *descojonarse vivo, partirse el culo.*

F-096 – Con **31** acepciones. Metáforas: *ponerse color de hormiga.*

34° F-015 – Con **30** acepciones. Metáforas: *correr la liebre (coneja), tener el estómago en el talón.*

F-045 – Con **30** acepciones. Metáforas: *dar mordida, endulzar el oído, hacer la barba, pasar lana bajo la mesa.* Esta última acepción en la práctica no es una metáfora, sino un hecho real en diversas oportunidades.

F-064 – Con **30** acepciones. Metáforas: *dar el olivo, dar el pasaporte, darle cuello.*

F-082 – Con **30** acepciones. Metáforas: *comer gallo, arrastrar la manta, levantarse con el pie izquierdo.*

35° F-009 – Con **29** acepciones. Metáforas: *nacer con estrella, ser lechero(s), tener culo.*

F-032 – Con **29** acepciones. Metáforas: *no bajarse de su burro, no casarse con nadie, ser un cabeza dura.*

36° F-060 – Con **28** acepciones. Metáforas: *gorrear, montar cachos a los maridos, quemarle la pata.*

37° F-018 – Con **27** acepciones. Metáforas: *andar seco, estar enmonado.*

F-051 – Con **27** acepciones. Metáforas: *coger con el culo al aire, chapar.*

38° F-013 – Con **26** acepciones. Metáforas: *pesarle (a uno) los párpados, no tenerse en pie.*

F-070 – Con **26** acepciones. Metáforas: *caer en el cepo, comer el anzuelo, tragarse el cuento.*

F-074 – Con **26** acepciones. Metáforas: *echar la vaca, hacer una derrama, hacer una vaquita.*

39° F-001 – Con **25** acepciones. Metáforas: *alborotar el avispero, echar leña al fuego, remover la hervida.*

F-042 – Con **25** acepciones. Metáforas: *andar por las ramas, meter paja.*

40° F-006 – Con **24** acepciones. Metáforas: *enrollarse, darse cuerda, parecer que comió loros.*

F-027 – Con **24** acepciones. Metáforas: *no andarse con vueltas, no tener pelos en la lengua.*

F-071 – Con **24** acepciones. Metáforas: *salirse por la tangente, cubrirse las espaldas, hacerse el oso, hacerse el boludo.*

He elegido estos casi ochenta conceptos, los últimos de los cuales reúnen 24 acepciones, dejando de lado a los demás ya que con ellos podemos arribar a una idea clara sobre la manera en que se manifiesta la dispersión de acepciones. En esta ocasión he destacado las creaciones populares realizadas por *hablantes desconocidos* (a los que, técnicamente, denominamos el *hablante* o el *usuario*) en algún momento de la historia de la lengua: en muchos casos se trata de creaciones antiquísimas que se han lexicalizado en dichos y refranes populares recogidos por la literatura; en otros casos son creaciones relativamente recientes ante otras palabras o dicciones que han perdido efectividad para significar, por lo que han sido reemplazadas. Sobre las metáforas que proponemos, y muchas otras que figuran o no en estas encuestas, hay que recordar lo siguiente: a) al ser creaciones populares, el *elemento real* está en estrecha conexión con la experiencia directa del hablante, mientras que el *elemento imaginario* puede, según el circunstancial creador, abordar situaciones más o menos concretas y ligadas a esa realidad. Por ejemplo, *hacer una vaquita*, si bien el elemento imaginario está lejos de lo que pretende denotar (juntar dinero entre varios —normalmente una cantidad no importante— para un determinado fin), hace referencia metafórica a otra realidad muy concreta (la vaca). Por otra parte, *salirse por la tangente* evoca algo menos experiencial y más teórico. b) Por lo general, dichas metáforas están ligadas a la *picaresca* popular y se refieren, por supuesto, a situaciones o elementos conocidos por todos, condición *sine qua non* para que sean válidas y comprendidas. c) En algunos casos esas creaciones metafóricas aluden, analógicamente, a hechos o situaciones que el usuario conoce aunque sea indirectamente o por referencia de terceros. En esos casos pueden aparecer dichos que no concuerdan exactamente con lo que pretenden significar sino solo de un modo analógico, como se aprecia en *remover la hervida*, acepción a

la que han adherido cuatro encuestados (ES-PAL, MX-MEX, CO-MED y CO-BOG), por lo que se puede inferir que no se trata de un error gráfico (*remove la herida* por *remove la hervida*); aunque también podría tratarse de una lectura inadecuada por parte de al menos tres de ellos. En algunos casos, aunque las metáforas no se alejen de la realidad concreta del *hablante innovador*, sin embargo muestran ingenio agudo y a veces hasta poético; es cuando reconocemos a los auténticos creadores natos que luego nutrirán a la literatura con sus logros: *endulzar el oído* (referido al concepto *sobornar a alguien*); *dar el olivo*, relacionado con el concepto *despedir de algún trabajo*; *echar la curva de la felicidad*, en alusión a *engordar*; o *írsele el santo al cielo*, por *olvidársele lo que iba a decir o a hacer*. Podríamos mencionar varios otros ejemplos sobre el particular con mejores logros.

Por fin, observemos algunas estadísticas que tienen que ver con el concepto de dispersión informado en este apartado, contrastado también con nuestros últimos *Comentarios* publicados en *Varilex 12* del año 2004. Sobre el total de **77** conceptos que —entre los rangos de 24 a 95 acepciones totalizan aquellas que catalogamos en la *dispersión*— podemos observar el siguiente cuadro de dispersiones:

- a) **1** concepto (1,5 % aproximado del total) acumula **95** acepciones;
- b) **1** concepto (1,5 %) tiene **89**;
- c) **1** concepto (1,5 %) muestra **76** acepciones;
- d) **8** conceptos (11 % aprox.) acreditan entre **62** y **69** acepciones;
- e) **11** conceptos (16 % aprox.) tienen entre **50** y **59** acepciones;
- f) **18** conceptos (24 % aprox.) tienen entre **40** a **49** acepciones;
- g) **24** conceptos (33 % aprox.) muestran entre **30** a **39** acepciones;
- h) **13** conceptos (19 % aprox.) acreditan entre **24** a **29** acepciones.

Es decir, en un 32 % aproximadamente, **22** conceptos acumulan más de **50** **acepciones**. La menor dispersión corresponde al concepto **F-099** con **11** acepciones (*tener alguna relación o interés común*) las cuales, en definitiva, podrían reducirse a **5** en razón de que las otras seis están, de algún modo, relacionadas con las primeras. A su vez, el concepto **F-075** (*emborracharse*) es el de mayor dispersión. Aunque acusa **95** acepciones, estas podrían reducirse a **83** teniendo en cuenta palabras y dicciones repetidas.

En lo relativo a la comparación con *Varilex 12*, en este había una máxima dispersión de **167** acepciones con una mínima de **46**, lo que aleja cualquier posibilidad de contrastación entre ambas.

VI. Conclusiones

Para sintetizar las observaciones realizadas sobre las encuestas que nos ocupan, es necesario precisar lo siguiente:

1. No se puede hablar, *strictu sensu*, en esta muestra de **unanimidad** o de **unicidad** de acepciones puesto que el mínimo de estas que encontramos son **11** en el concepto **F-099**.

2. En lo que respecta a la **dispersión de acepciones**, hemos podido apreciar un muy amplio margen de estas que se ubican entre las 24 y las 95. En ello podemos ver que, a medida que se han ido agregando acepciones a los conceptos con el avance de las encuestas, la dispersión ha ido creciendo geométricamente. En efecto,

los informantes han reconocido nuevas formas de expresión que anteriormente no habían denunciado. Esto indudablemente enriquece la base de datos léxica mostrándola como una realidad tangible entre los distintos dialectos geográficos del español en el mundo.

3. A pesar de esta dispersión que evidencia las preferencias —pero también las creaciones— léxicas en los distintos dialectos del español, hay que anotar que la *unidad* del castellano se ha ido fortaleciendo cada día más gracias a la comunicación masiva que brindan los medios e Internet. Se puede afirmar que, en relación con los últimos quince o veinte años anteriores, los hablantes del español han acrecentado permanentemente sus conocimientos léxicos informalmente gracias a los *mass media* y a Internet (noticieros, telenovelas y otros programas televisivos de difusión general). En la actualidad casi nadie desconoce palabras como *bolígrafo*, *fastidiar*, *enfadado* y otras similares, aunque su uso se restrinja a determinadas regiones.

4. En varios conceptos he agregado algunas acepciones que no figuraban ni entre las proporcionadas por el Equipo Varilex, ni entre las que proponían los encuestados. Al hacerlo he cuidado que, al menos en el Noroeste argentino, fueran de un uso general, reconocido por todos.

5. Asimismo he realizado anotaciones apoyadas por diccionarios regionales que muestran la procedencia léxica del quechua, el aimara o bien de lenguas propias de la región del Noroeste, como la *cacana*, *calchaqui* y otras.

Cierro estas consideraciones y comentarios con el deseo de que contribuyan a esclarecer aspectos léxicos de mi región para los estudiosos del español. A la vez, invito a dichos interesados para que se comuniquen con las direcciones electrónicas arriba mencionadas de modo que podamos intercambiar experiencias y conocimientos relativos al léxico de nuestras regiones, haciendo posible que la tarea de investigación que nos une redunde en provecho de todos, en especial de un mayor conocimiento de nuestro idioma en sus distintas expresiones de la lengua oral espontánea.

Salta, Argentina, 11 de enero de 2007
Francisco Jesús Fernández